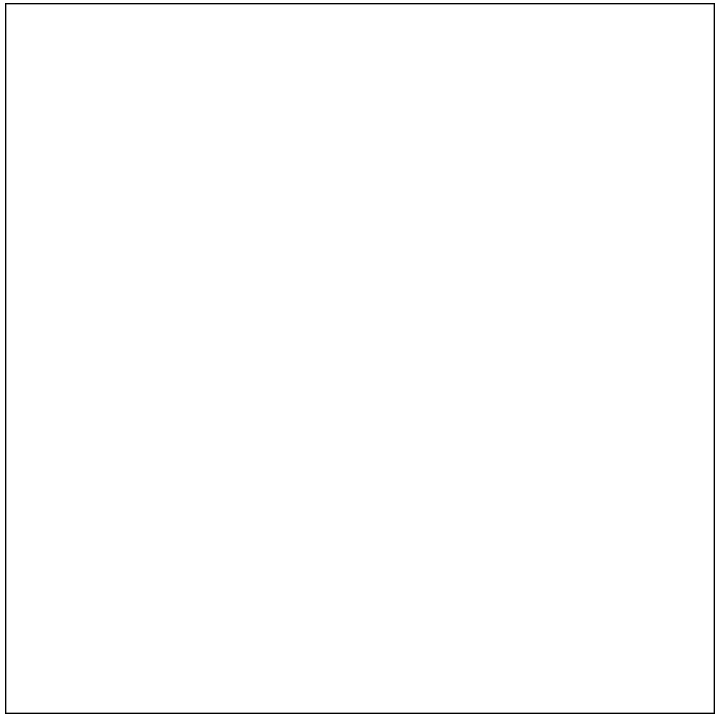




(imageless edition)

Lindiwe Matchikiza
 Meghan Judge
 Anu Gill
 Punjabi / French
 Level 3



L'enfant-âne

ਭਾਗ ਭਾਗ



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

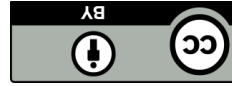
ਭਾਗ ਭਾਗ / L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matchikiza

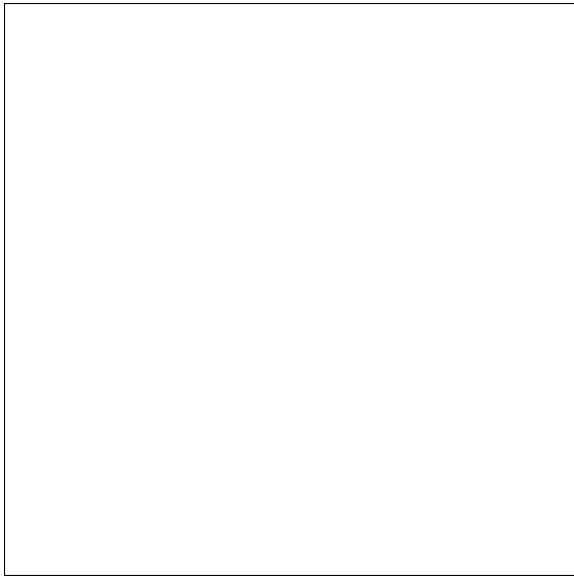
Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (pa) Anu Gill, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਕਾਫ਼ੀ ਦੂਰ ਇੱਕ ਭੇਦ-ਭਰਿਆ ਆਕਾਰ ਦੇਖਿਆ ਸੀ।

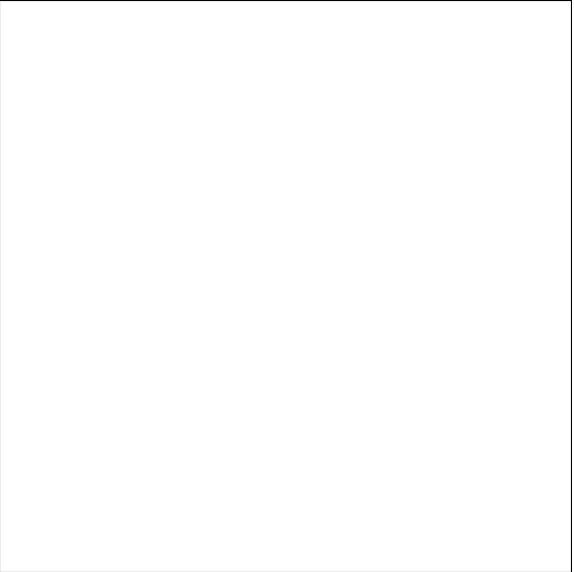
...

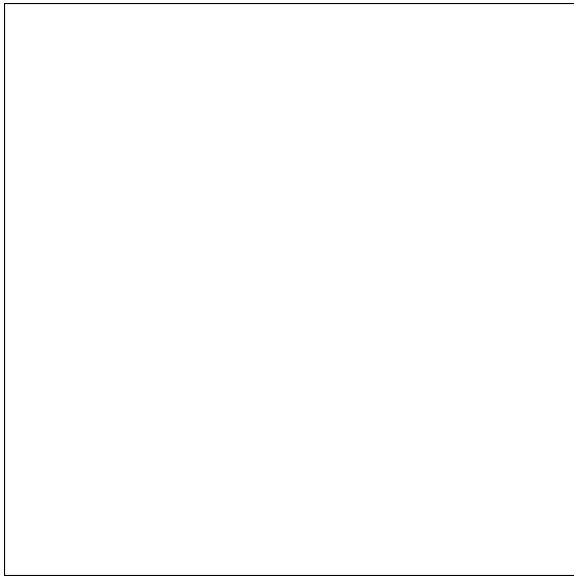
Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

ਜਿਸ ਢੰਗ ਵਿੱਚ ਮਾਮਲਾ ਨੇ ਡੇਰ ਮਾਮਲਾ, ਮਾਮਲਾ ਨੇ ਡੇਰ ਮਾਮਲਾ, ਮਾਮਲਾ ਨੇ ਡੇਰ ਮਾਮਲਾ।

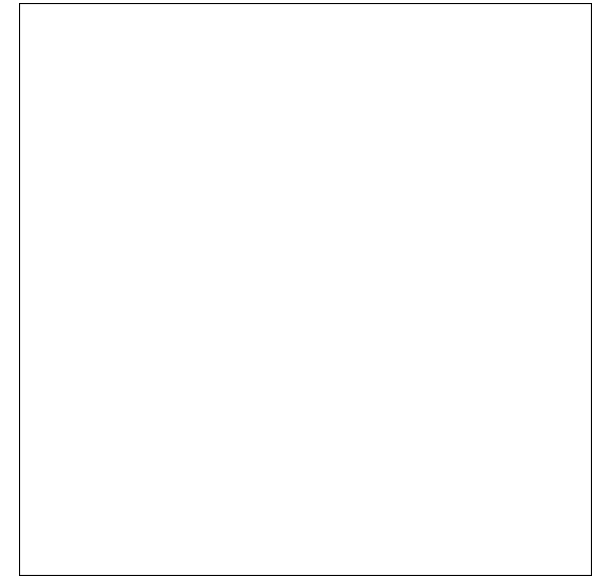




ਸ਼ਰਮੀਲੀ ਪਰ ਬਹਾਦਰ, ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਔਰਤ ਦੇ ਨੇੜੇ ਚਲੀ ਗਈ। “ਸਾਨੂੰ ਇਸ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਨਾਲ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ,” ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਫੈਸਲਾ ਕੀਤਾ। “ਆਪਾਂ ਇਸ ਨੂੰ ਅਤੇ ਇਸ ਦੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖਾਂਗੇ।”

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਅਤੇ ਉਸਦੀ ਮਾਂ ਇਕੱਠੇ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਇੱਕਠੇ ਰਹਿਣ ਦੇ ਕਈ ਤਰੀਕੇ ਲੱਭੇ। ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ, ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਆਲੇ-ਦੁਆਲੇ, ਹੋਰ ਪਰਿਵਾਰ ਵੀ ਵੱਸਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ।

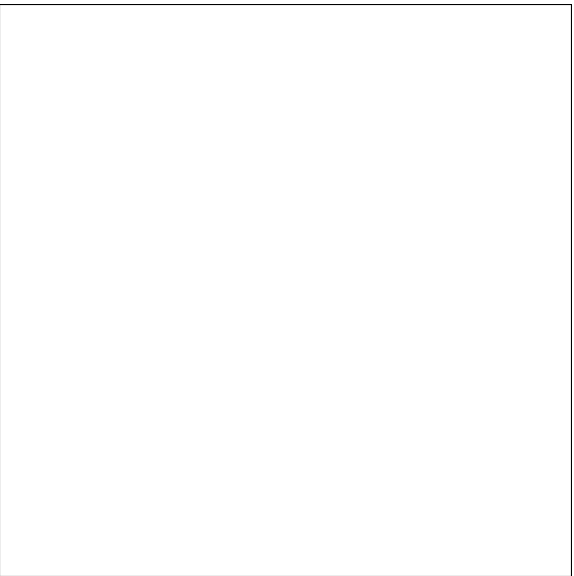
...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pousseseee ! » s'embrassèrent très fort.

...

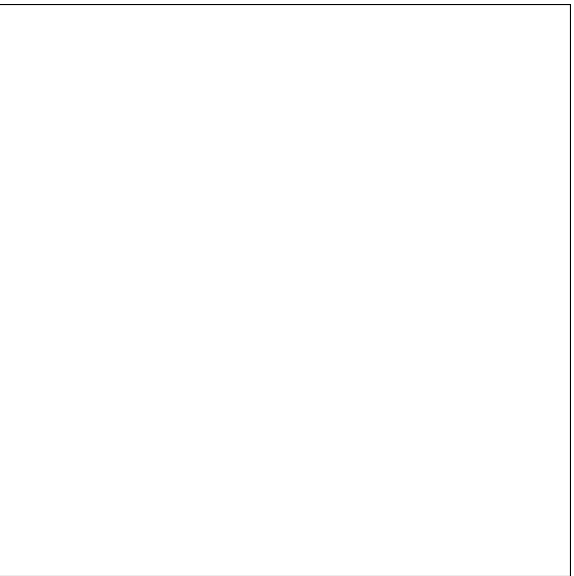
“ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਹੇ ਨਾਮ ਹੀ ਜਨਮ ਦੇਣ ਲਈ ਮਾਂ ਪੁੱਛਾ ਕਰਦੀ।”
“ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਹੇ ਨਾਮ ਹੀ।” ਪੁੱਛਾ ਕਰਦੀ। “ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ।”

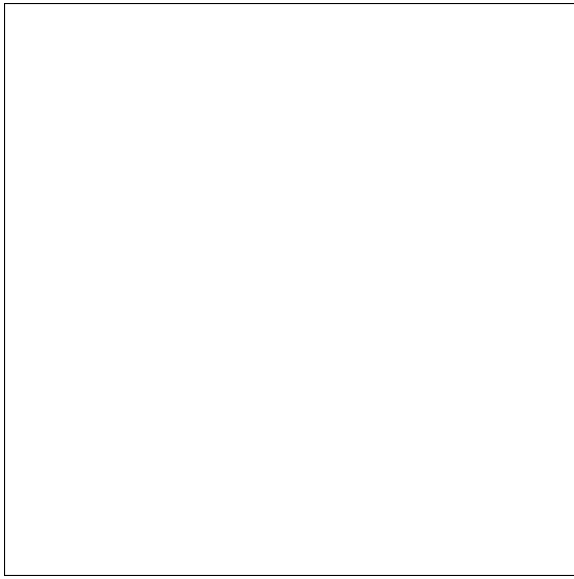


Àne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਹੇ ਨਾਮ ਹੀ ਮਾਂ ਪੁੱਛਾ ਕਰਦੀ।
ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਹੇ ਨਾਮ ਹੀ।
ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਹੇ ਨਾਮ ਹੀ।
ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ, ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਹੇ ਨਾਮ ਹੀ।

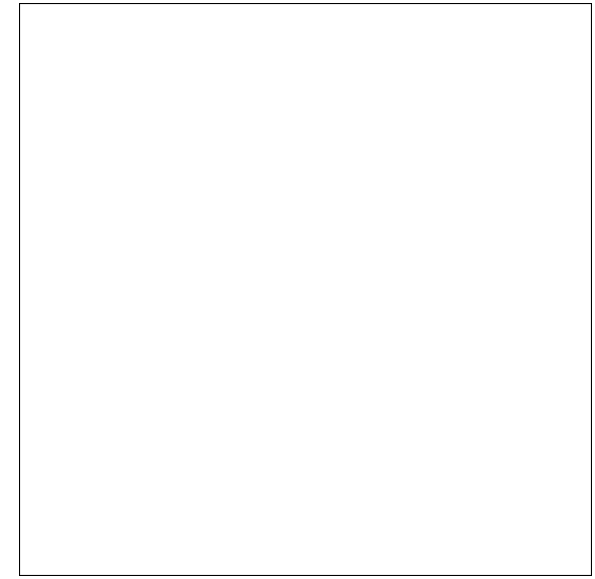




ਪਰ ਜਦ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ ਵੇਖਿਆ, ਹਰ ਕੋਈ ਸਦਮੇ ਵਿੱਚ ਸੀ। “ਗਧਾ?!”

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



ਗਧੇ ਨੂੰ ਅਖ਼ੀਰ ਵਿੱਚ ਸਮਝ ਆਈ ਕਿ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ।

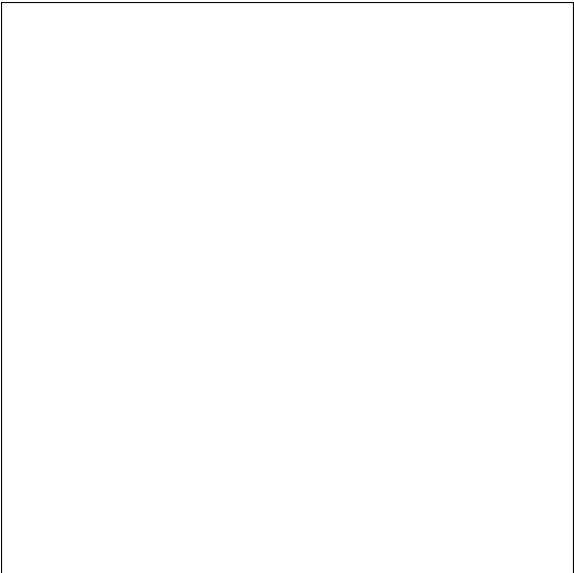
...

Âne sut finalement quoi faire.

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...

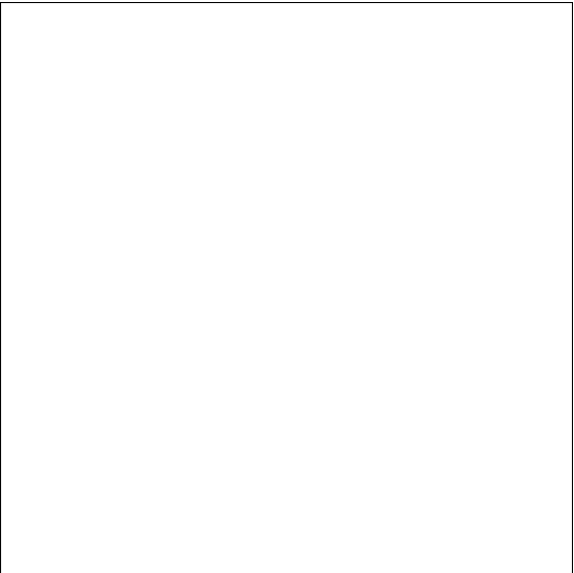
ਸਰੇ ਬਹਿਸ ਕਰਨ ਲੱਗ ਪਏ। "ਮਾਂ ਜਿਹਾ ਸੀ ਕਿ ਮਾਂ ਮਾਂ ਮਾਂ ਤੇ ਚੁੰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖੀਏ ਅਤੇ ਮਾਂ ਜਿਹਾ ਹੀ ਕਰੀਏ," ਕੁਝ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ। "ਪਰ ਇਹ ਸਾਡੇ ਲਈ ਖੁਰੀ ਕਿਸਮਤ ਲਿਆਉਣਗੀ!" ਹੋਰਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ।

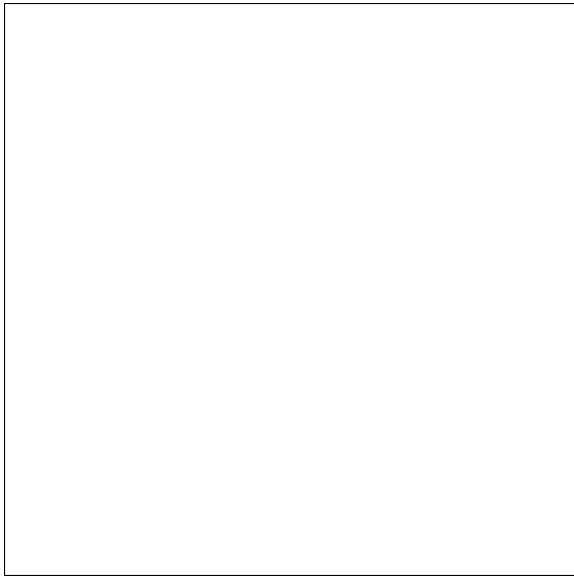


... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

...

... ਖੂਨ ਖੂਨ ਦੇ ਟੁਕੜੇ, ਸਿਰਫ਼ ਮਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਗਾਇਬ ਹੋ ਗਏ।

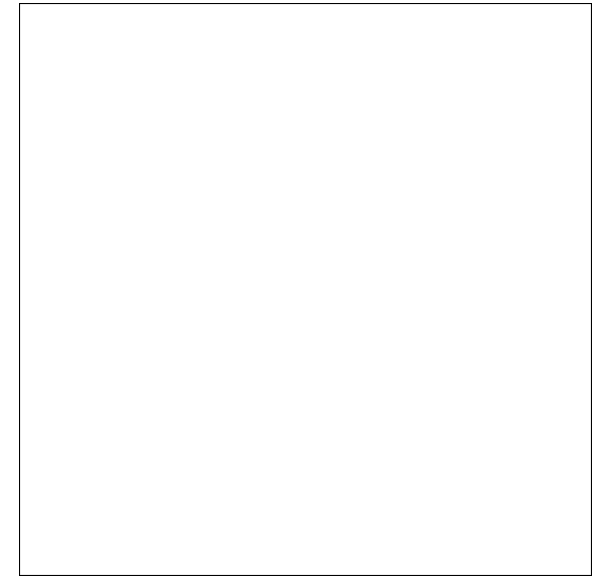




ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਔਰਤ ਫਿਰ ਇਕੱਲੀ ਹੋ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਇਸ ਅਜੀਬ ਬੱਚੇ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ। ਉਸ ਨੇ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਆਪਣੇ ਆਪ ਦੇ ਨਾਲ ਕੀ ਕਰੇ।

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



ਉਹ ਬੱਦਲਾਂ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ ਸੌ ਗਏ। ਗਏ ਨੂੰ ਸੁਪਨਾ ਆਇਆ ਕਿ ਉਸ ਦੀ ਮਾਂ ਬਿਮਾਰ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਬੁਲਾ ਰਹੀ ਹੈ। ਜਦ ਉਸ ਨੂੰ ਜਾਗ ਆਈ...

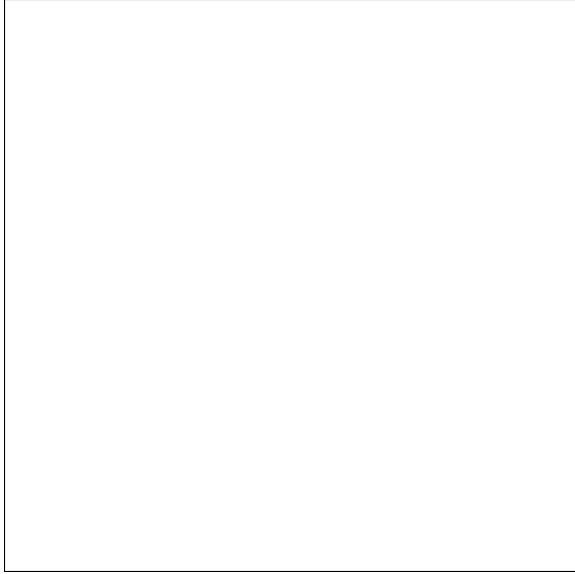
...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

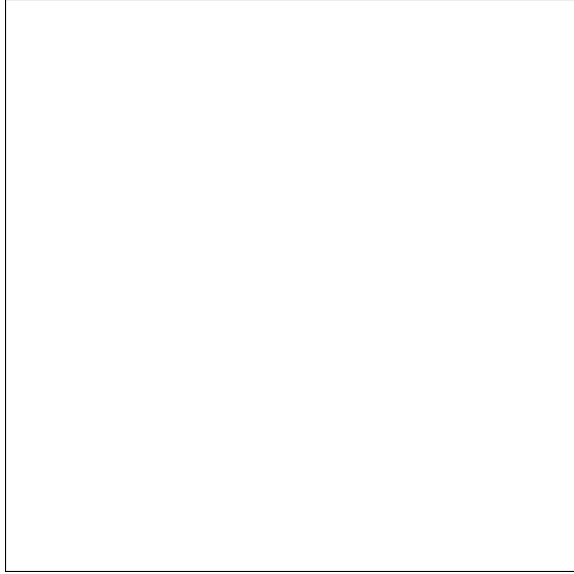
ਮਾਂ।
ਮੁੜ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਨਾ ਪਿਆ ਕਿ ਉਹ ਉਸਦਾ ਖ਼ੂਬਾ ਹੀ ਅਤੇ ਉਹ ਉਸਦੀ

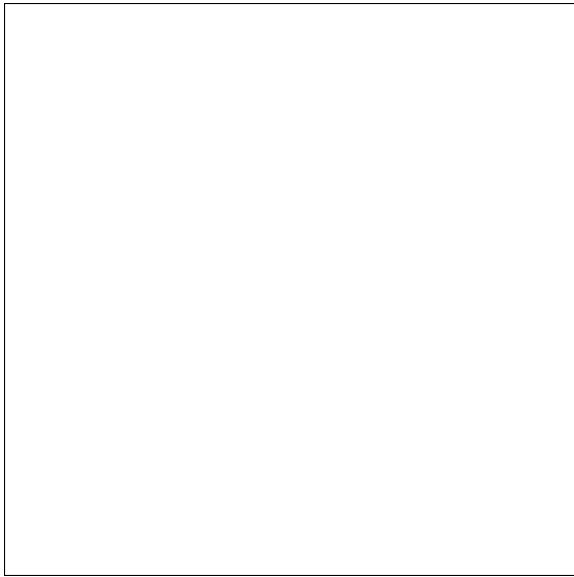


Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

ਇੱਕ ਸਵੇਰ, ਬਜ਼ੁਰਗ ਮੁਦਮੀ ਨੇ ਗਏ ਨੂੰ ਪਹਾੜ ਦੀ ਚੋਟੀ ਤੇ ਲੈ ਕੇ ਜਾਣ ਲਈ ਕਿਹਾ।

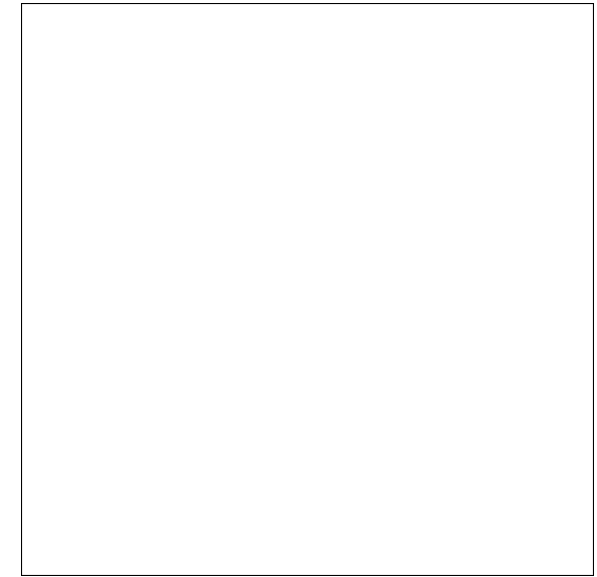




ਹੁਣ, ਜੇ ਬੱਚਾ ਛੋਟੇ ਸਾਈਜ਼ ਦਾ ਰਹਿੰਦਾ ਤਾਂ ਸਭ ਕੁਝ ਵੱਖਰਾ ਹੋ ਸਕਦਾ ਸੀ। ਪਰ ਗਧਾ ਬੱਚਾ ਵੱਡਾ ਹੋਈ ਗਿਆ ਜਦ ਤੱਕ ਉਹ ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਫਿੱਟ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਅਤੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕਰਦਾ ਪਰ ਉਸ ਤੋਂ ਮਨੁੱਖਾਂ ਵਰਗਾ ਵਿਵਹਾਰ ਨਹੀਂ ਸੀ ਹੁੰਦਾ। ਉਸ ਦੀ ਮਾਤਾ ਅਕਸਰ ਥੱਕੀ ਅਤੇ ਨਿਰਾਸ਼ ਹੁੰਦੀ। ਕਈ ਵਾਰ ਉਹ ਉਸ ਤੋਂ ਜਾਨਵਰਾਂ ਵਾਲਾ ਕੰਮ ਕਰਾਉਂਦੀ।

...

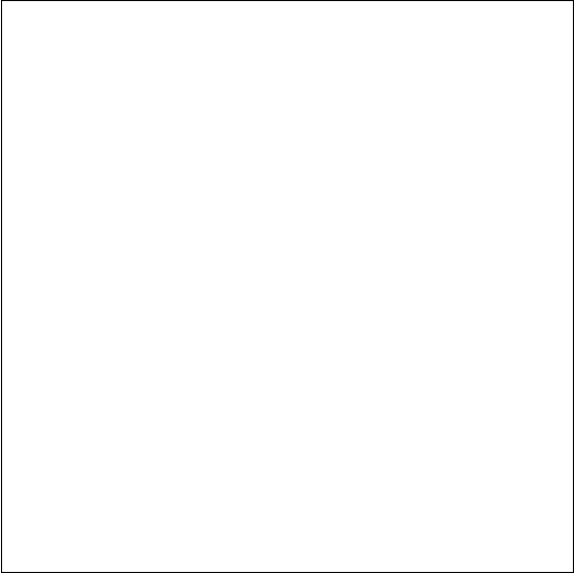
Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



ਗਧਾ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਦੇ ਨਾਲ ਰਹਿਣ ਲਗਿਆ, ਜਿਸ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਜਿਓਣ ਦੇ ਵੱਖ-ਵੱਖ ਤਰੀਕੇ ਸਿਖਾਏ। ਗਧਾ ਅਤੇ ਬਜ਼ੁਰਗ ਆਦਮੀ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਸੁਣਦੇ ਅਤੇ ਇੱਕ-ਦੂਜੇ ਤੋਂ ਸਿੱਖਦੇ। ਉਹ ਇਕ-ਦੂਜੇ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਦੇ ਅਤੇ ਇਕੱਠੇ ਹੱਸਦੇ।

...

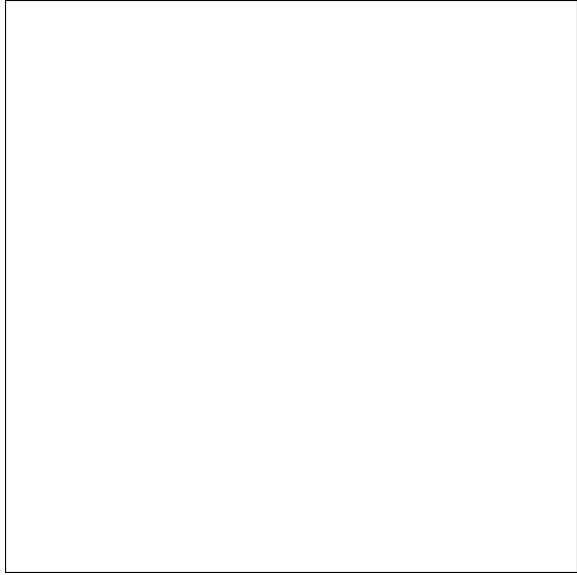
Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.



ਗਥਾ ਉੱਲਝਣ ਅਤੇ ਗ੍ਰੇਸ਼ ਦੇ ਨਾਲ ਅੰਦਰੋਂ ਭਰ ਗਿਆ। ਉਹ ਉੱਚ ਨਹੀਂ ਸੀ ਰਹ ਸਕਦਾ।
 ਉਹ ਉੱਚ ਸੜ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਬਣ ਸਕਦਾ ਅਤੇ ਉੱਚ ਸੜ੍ਹਾਂ ਨਹੀਂ ਸੀ ਬਣ ਸਕਦਾ। ਉਹ ਉੱਚ
 ਸਿਨ ਸਿਨਾਂ ਗ੍ਰੇਸ਼ ਦੇ ਹੋ ਗਿਆ ਸੀ ਉੱਚ ਸਿਨਾਂ ਨੇ ਅਪਣੀ ਮਾਂ ਨੂੰ ਝੱਟ ਮਾਰ ਕੇ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਤੇ ਸੁੱਟ
 ਦਿੱਤਾ।

...

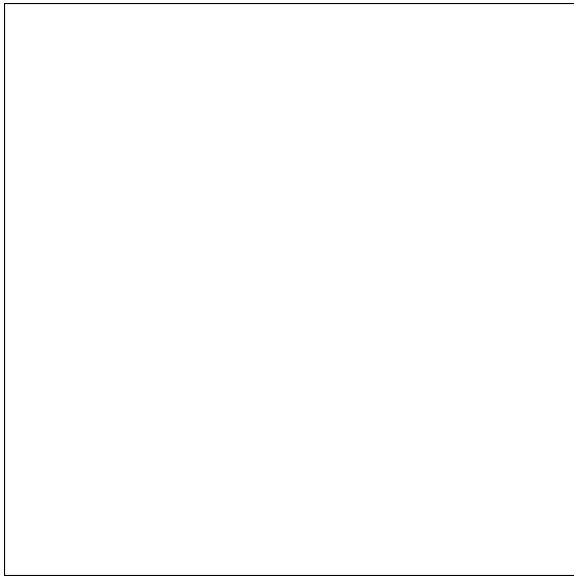
La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur
 d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas
 faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne
 pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché
 qu'un jour il botta sa mère par terre.



ਸਦ ਗਥਾ ਉੱਚਿਆ ਖੜ੍ਹਾ ਬਜਿਸਰ ਅਦਾਮੀ ਉੱਚ ਸੁੱਟਾ ਗਠਾ ਸੀ। ਉੱਚ ਸਿਨਾਂ
 ਬਜਿਸਰ ਅਦਾਮੀ ਅਤੇ ਉੱਚ ਸਿਨਾਂ ਉੱਚ ਸਿਨਾਂ ਉੱਚ ਸਿਨਾਂ ਉੱਚ ਸਿਨਾਂ ਉੱਚ ਸਿਨਾਂ
 ਝੱਟ ਮਾਰ ਕੇ ਸ਼ੀਸ਼ਾ ਤੇ ਸੁੱਟ ਦਿੱਤਾ।

...

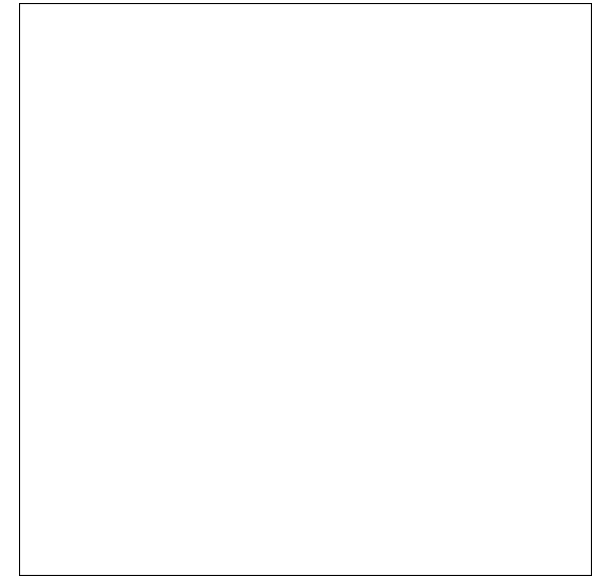
Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le
 regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et
 commença à ressentir un brin d'espoir.



ਗਧਾ ਸ਼ਰਮ-ਸਾਰ ਹੋਇਆ। ਉਸ ਤੋਂ ਜਿੰਨ੍ਹੀ ਦੂਰ ਅਤੇ ਤੇਜ਼ ਹੋ ਸਕਿਆ ਉਹ ਭੱਜਿਆ ਗਿਆ।

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਭੱਜਣਾ ਬੰਦ ਕੀਤਾ, ਰਾਤ ਹੋ ਗਈ ਸੀ ਅਤੇ ਗਧਾ ਗੁੰਮ ਹੋ ਗਿਆ। “ਹੀ ਹੋ?” ਉਸ ਨੇ ਹਨੇਰੇ ਵਿੱਚ ਧੀਮੀ ਅਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਆਖਿਆ। “ਹੀ ਹੋ?” ਅਵਾਜ਼ ਵਾਪਸ ਗੂੰਜ ਆਈ। ਉਹ ਇਕੱਲਾ ਸੀ। ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਘੁਟ ਕੇ ਉਹ ਡੂੰਘੀ ਅਤੇ ਦੁਖ ਭਰੀ ਨੀਂਦ ਵਿੱਚ ਪੈ ਗਿਆ।

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s’endormit profondément.